

मधुकरगणश्रूतं त्यक्त्वा गतो नवमल्लिकां
 पुनरपि गतो रक्ताशोकं कदम्बतरुं ततः ।
 अनतिमुचिरं स्थित्वा तेभ्यः प्रयाति मरारूढं
 परिचितजनद्वेषी लोको नवं नवमीकृते ॥ ४६८५ ॥

Ein Bienenschwarm verlässt einen Mangobaum und begiebt sich zu einer Jasminstaude, darauf fliegt er wieder zu einem rothen Açoka und dann zu einem Kadamba; ohne sich gar lange zu verweilen, eilt er von diesen zu einer Lotusblume: die Welt mag nicht alte Bekannte und begehrt stets nach neuen.

मधुकारमहामर्या लोके ऽस्मिन्नो गुत्रतमौ ।
 वैराग्यं परितोषं च प्राप्ता यच्छिक्तया वयम् ॥ ४६८६ ॥

Die Biene und die Riesenschlange sind in dieser Welt unsere besten Lehrmeister, da wir durch die von ihnen empfangene Lehre zur Entsagung und zur Genügsamkeit gelangt sind.

मधुपानकलात्कण्ठाभिर्गता ऽप्यलिनां धनिः ।
 कर्तुम्वति कर्षस्य कामिनां पापमीदृशम् ॥ ४६८७ ॥

Welch ein Unglück, dass sogar der Bienen Gesumme, das ihrer ob des Genusses von Blumensaft sanft tönenden Kehle entfährt, dem Ohre Verliebter scharf erscheint!

मधुरेणदशां मानं मधुरेण सुगन्धिना ।
 सत्कारोद्गमेनैव शब्दशेषं करिष्यति ॥ ४६८८ ॥

Der Frühling wird vermittelt der süßen, wohlriechenden Mangoknospen es schon dahin bringen, dass von der Gazellenäugigen Groll der blosser Name nachbleibt.

मध्यं दिनार्कसंततः सरसीं गाहते गजः ।
 मन्ये मार्तण्डगृह्याणि पद्मान्युद्धर्तुमुद्यतः ॥ ४६८९ ॥

Wenn ein von der Mittagssonne gequälter Elephant in einen See steigt, dann beabsichtigt er, wie ich meine, die Wasserrosen auszureissen, weil sie der Sonne Angehörige sind.

मनुष्या ह्याद्यतां प्राप्य राज्यमिच्छन्त्यनन्तरम् ।
 राज्यादेवत्वमिच्छन्ति देवत्वादिन्द्रतामपि ॥ ४६९० ॥

4685) ÇĀRṅG. PADDH. MADHUKARĀNJOKTI

4686) BHĀG. P. 7, 13, 34. Vgl. Spruch 2833.

13. a. त्यक्त्वा die eine, त्यक्त्वा die andere Hdschr.; नवमल्लिका die eine, नवमल्लिका die andere Hdschr. b. पुनरपि st. पुनरपि, कदम्ब. c. अनति unsere Aenderung für तदपि. d. परिचय, नवनवमीकृते.

4687) KĀVJĀD. 2, 176.

4688) KĀVJĀD. 3, 29.

4689) KĀVJĀD. 2, 222. Vgl. Spruch 2391.

4690) MBH. 12, 6713.